Porównanie tłumaczeń Marka 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział jej z powodu tego słowa odchodź wyszedł demon z córki twojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jej powiedział: Ze względu na to słowo idź,\* demon wyszedł z twojej córki.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział jej: Z powodu tego słowa odejdź, wyszedł z córki twej demon. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział jej z powodu tego słowa odchodź wyszedł demon z córki twojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jej powiedział: Ze względu na te słowa idź, demon wyszedł z twojej córki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niej: Ze względu na te słowa idź, demon wyszedł z twojej córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niej: Dla tej mowy idź, wyszedł dyjabeł z córki twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej: Dla tej mowy idź, wyszedł czart z córki twej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jej rzekł: Przez wzgląd na te słowa idź; zły duch opuścił twoją córkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niej: Dla tego słowa idź, demon wyszedł z córki twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy oznajmił jej: Ponieważ tak mówisz, idź, demon opuścił już twoją córkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł jej: „Dlatego że to powiedziałaś, idź, demon wyszedł z twojej córki”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy rzekł jej: „Ze względu na tę wypowiedź odejdź. Właśnie demon wyszedł z twojej córki”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł jej: Dla tej mowy idźże, wyszedł on czart z córki twej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział jej: - Dla tego, coś rzekła, idź, czart wyszedł z twojej córki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їй: За це слово іди, біс уже вийшов з твоєї дочки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł jej: Przez ten właśnie odwzorowany wniosek prowadź się pod tym zwierzchnictwem, wyszło z córki twojej to bóstwo pochodzące od daimona. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jej powiedział: Idź, z powodu twojego słowa demon wyszedł z twej córki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział jej: "Ze względu na taką odpowiedź możesz iść do domu - demon opuścił twoją córkę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł do niej: ”Ponieważ to powiedziałaś, idź; demon wyszedł z twojej córki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Masz rację! Możesz wrócić do domu. Twoja córka jest zdrowa. Zły duch już z niej wyszedł—powiedział wtedy Jezus. |

1. 1) <x>500 4:50</x> [↑](#footnote-ref-2)